

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozsądek* tego, który go ma, jest źródłem życia,** a głupota jest karą*** dla głupców. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozum rozsądnego jest mu źródłem życia, głupota natomiast jest karą dla głupców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozum <i>jest</i> zdrojem życia dla tych, którzy go mają, a pouczenie głupich jest głupotą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zdrój żywota jest roztropność tym, którzy ją mają; ale umiejętność głupich jest głupstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdrój żywota nauka tego, kto ją ma, a nauka głupich szaleństwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozsądek źródłem życia tych, co go mają; karcenie głupich jest głupotą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ma rozum, ten ma źródło życia, lecz głupota jest karą dla głupców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Źródłem życia dla rozsądnego jest rozsądek, karcenie głupca jest głupotą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto posiada rozsądek, ma życiodajne źródło, a głupca karci jego głupota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdrojem życia jest rozsądek dla tego, kto go posiada, a karą głupców jest głupota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік трудить себе трудами і проганяє свою згубу, одначе викривлений носить згубу на своїх устах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozum dla tego, który go posiada jest zdrojem życia; a karcenie głupców jest głupotą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wnikliwość jest zdrojem życia dla tych, którzy ją posiadają, a karcenie głupców to głupota.

¹⁾ Rozsądek, שֵׁחַל (sechel), lub: rozum, wgląd w istotę rzeczy lub jej zrozumienie.

²⁾ <x>240 10:11</x>; <x>240 13:14</x>; <x>240 14:27</x>

³⁾ kara, מוֹסַר (musar), w innych przyp. tłumaczone jako: karność, pouczenie; lub: głupota jest pouczeniem (l. nauczycielką) głupców; lub: Pouczanie głupców jest głupotą.